



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Перевод в международной профессиональной коммуникации

Направление подготовки

58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Магистерская программа Профессиональный перевод в российско-китайской
коммуникации)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 **Востоковедение и Африканистика**, утвержденного приказом Минобрнауки России от « 17 » августа 2020 г. № 1048 .

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения , протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

доцент кафедры китаеведения, к.филол.н. Сбоев А.Н.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

1. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «___» _____ 202__ г. №

2. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

3. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

4. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

5. Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_» _____ 202__ г. №

Аннотация дисциплины

Перевод в международной профессиональной коммуникации

Общая трудоемкость дисциплины составляет 20 зачётных единиц / 720 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 1 - 2 курсах и завершается зачетом во 2 семестре и экзаменом в 1, 3 и 4 семестрах. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	36
Практические занятия	0
Лабораторные занятия	204
Самостоятельная работа студентов	345

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины: состоит в том, чтобы сформировать у студентов устойчивые навыки письменного и устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский текстов разной стилевой принадлежности в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

- совершенствование навыков восприятия на слух звучащей речи на китайском языке для решения задач профессиональной деятельности (беседа, выступление носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- закрепление навыков ведения бесед, диалогов, дискуссий на профессионально-ориентированные темы, связанные с изучением китайского языка и современного состояния культуры, науки, литературы в Китае;
- развитие способностей выступления на китайском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках социокультурных и иных профессионально-ориентированных методов изучения китайского языка;
- совершенствование навыков перевода профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;

- развитие умений письменного и устного перевода с листа профессионально-ориентированных текстов с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;

- овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов для решения задач профессиональной деятельности.

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: Способность использовать/ применять изученные специальные термины и грамматические конструкции для работы с оригинальными текстами академического и профессионального характера, Способность лексически правильно, грамотно, логично и последовательно порождать устные и письменные высказывания в ситуациях академического и профессионального взаимодействия., Способность формировать и отстаивать собственные суждения и научные позиции, на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального взаимодействия, определяет задачи профессиональной деятельности в сфере сотрудничества России со странами СВА, осуществляет устную коммуникацию на восточном языке в объеме, необходимом для целей профессиональной коммуникации, свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает источники, публицистику, литературу на восточном языке в объеме, необходимом для решения профессиональных задач, ведет переписку и письменный диалог на иностранном языке, учитывая особенности стилистики, социокультурные аспекты иностранного языка, формулирует суждения по профессиональным вопросам на иностранном языке, разрабатывает учебные материалы для ведения практических занятий с учетом современных педагогических технологий, использует на практике навыки управления процессами в многонациональной среде, полученные в результате изучения дисциплин Китайский язык в сфере перевода, Практический русский язык для переводчиков, по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Функциональная стилистика китайского языка, Лингвистическая ситуация в Китае, Информационно-коммуникационные технологии в профессиональном переводе, Операционные системы на китайском языке, Производственная практика. Преддипломная практика, Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенции: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий, Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла, Способен организовывать и руководить

работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели, Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия, Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, Способен осуществлять коммуникацию на языке (языках) народов Азии и Африки для решения задач профессиональной деятельности, Способен вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке (языках) в соответствии с уровнем поставленных задач для решения профессиональных вопросов, Способен использовать методологию научного исследования в своей профессиональной деятельности, Способен вести научно-исследовательскую работу по профилю деятельности и в междисциплинарных областях на основе критического осмысления достижений современной науки в своей профессиональной сфере, Способен оценивать и моделировать глобальные, макрорегиональные, национально-государственные, региональные и локальные политико-культурные и общественно-политические процессы, Способен разрабатывать предложения и рекомендации по профилю деятельности с использованием методов прикладного анализа, Способен проектировать педагогическую деятельность в рамках реализации образовательных программ, Способен проектировать научно-исследовательские и научно-аналитические востоковедные исследования, Способен применять организационно-управленческие навыки при постановке целей, выборе оптимальных путей и методов организации их достижения, учитывая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия многонационального трудового коллектива, Способен эффективно использовать информационно-коммуникационные технологии для работы с базой данных, необходимых для решения задач профессиональной деятельности, Способен осуществлять управление качеством перевода, Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает принципы, правила и нормы командной работы
			Умеет инициировать решение задач при работе в команде
			Владеет навыками дискутирования и модерирования
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	Знает и понимает принципы самоорганизации и управления своим временем
			Умеет организовывать свое время на основе принципов самоорганизации
			Владеет принципами самоорганизации и применяет их на практике для управления своим временем
		УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает основные принципы и содержание процессов самоорганизации и саморазвития, их особенности и технологии реализации
			Умеет реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах профессиональной деятельности
			Владеет навыком определять стратегические, тактические и оперативные задачи профессионального роста

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в языковой паре русский-китайский, в том числе с использованием специализированных	На основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта,		ПК-1.2 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
				Умеет находить, анализировать и классифицировать

инструментальных средств	проведения консультаций с ведущими работодателями.			информационные источники в соответствии с переводческим заданием
ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский	На основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда, обобщения отечественного и зарубежного опыта, проведения консультаций с ведущими работодателями.		ПК 2.1 Переводит устно в языковой паре русский - китайский	Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке Знает китайский язык Умеет быстро переходить с одного языка на другой
				Владеет навыками устного последовательного перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: работа в малых группах, круглый стол.

I. Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК*	СР		Конт роль
1	Перевод в международной профессиональной коммуникации	1	18	54			81	27	Экзамен
	Итого	1	18	54			81	27	Экзамен
2	Перевод в международной профессиональной коммуникации	2	18	54			108		Зачет
	Итого	2	18	54			108		Зачет
3	Перевод в международной профессиональной коммуникации	3		68			22	54	Экзамен
	Итого	3		68			22	54	Экзамен
4	Перевод в международной профессиональной коммуникации	4		28			134	54	Экзамен
	Итого	4		28			134	54	Экзамен

*Онлайн-курс

II. СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

1 семестр (Лекции: 18 часов)

Раздел I. Официально-деловой стиль современного китайского языка (9 часов)

Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности официально-делового стиля. (4 часа)

Специальная лексика, стилистические контаминации, фразеологические штампы, устойчивые фразы

Тема 2. Грамматические особенности официально-делового стиля. (5 часов)

Сложность синтаксических построений, многообразие средств синтаксической связи

Раздел II. Научный стиль современного китайского языка (9 часов)

Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности научного стиля. (4 часа)

Лексические пласты, терминологическая лексика, заимствованная лексика

Тема 2. Грамматические особенности научного стиля. (5 часов)

Вставные компоненты, употребление цитат, употребление сложных предложений

2 семестр (Лекции: 18 часов)

Раздел I. Технический стиль современного китайского языка (9 часов)

Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности технического стиля (4 часа)

Лексические пласты, терминологическая лексика, заимствованная лексика

Тема 2. Грамматические особенности технического стиля (5 часов)

Парантез, аллюзия, двухкомпонентные сложные предложения, многокомпонентные сложные предложения

Раздел II. Литературно-художественный стиль современного китайского языка (9 часов)

Тема 1. Лексическо-фразеологические особенности литературно-художественного стиля (4 часа)

Собственно выразительные средства, изобразительно-выразительные средства (тропы), изобразительно-выразительные средства (фразеологизмы)

Тема 2. Грамматические особенности литературно-художественного стиля (5 часов)

Функциональные и структурные типы предложений, эмфаза компонентов синтаксических структур, переосмысление значения синтаксических структур

3 семестр

Теоретическая часть не предусмотрена.

4 семестр

Теоретическая часть не предусмотрена.

III. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лабораторные работы

1 семестр (Лабораторные работы: 54 часа)

Раздел I. Тексты официально-делового и научный стили.

Лабораторная работа № 1. Тексты официально-делового стиля: перевод документов (14).

Типы документов: сертификаты, удостоверения личности, паспорта, иммиграционные бумаги, различного рода свидетельства и проч. Сопоставительный анализ структуры текстов данного типа документов,

письменный перевод с китайского языка на русский в соответствии с языковыми нормами РЯ; перевод аналогичных документов с русского языка на китайский в соответствии с языковыми нормами КЯ.

Лабораторная работа № 2. Тексты официально-делового стиля: деловая переписка (12 часов).

Типы бумаг: письма-приглашения, письма-оповещения, письма поздравления и письма с выражением соболезнования и проч. виды писем. Письменный перевод писем с китайского языка на русский и с китайского языка на русский с соблюдением языковых норм двух языков. Составление писем на РЯ и их перевод на КЯ.

Лабораторная работа № 3. Тексты официально-делового стиля: протоколы и контракты (12 часов).

Тексты протоколов-намерений, тексты контрактов (на поставку оборудования; инвестициях), договоров (о двустороннем сотрудничестве), соглашений. Письменный перевод текстов контрактов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский в соответствии с языковыми нормами языков и знания структурных особенностей данных типов текстов. Самостоятельное составление текстов контрактов, протоколов-намерений, соглашений на РЯ в соответствии с нормами РЯ и их перевод на КЯ с соблюдением языковых норм КЯ.

Лабораторная работа № 4. Тексты официально-делового стиля: подписание протоколов и контрактов (16 часов).

Моделирование переговоров перед подписанием контракта с обсуждением его положений.

2 семестр (Лабораторные работы: 54 часа)

Лабораторная работа № 5. Тексты научного стиля (региональная

проблематика) (14 часов).

Материалы саммитов АРЕС, различных инвестиционных, туристических форумов. Письменный перевод материалов саммитов, форумов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский. Самостоятельная подготовка текста выступлений на форуме и изложение его в устной форме доклада.

Лабораторная работа № 6. Научного стиля (региональная проблематика) (14 часов).

Материалы саммитов АРЕС, различных инвестиционных, туристических форумов. Моделирование конференции/форума/ круглого стола с организацией устного (последовательного / синхронного) перевода.

Лабораторная работа № 7. Научного стиля (региональная проблематика) (12 часов).

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области nano технологий; биомедицины; биологии моря. Перевод текстов выступлений на конференции: вступительные и заключительные речи. Отработка перевода с КЯ на РЯ и наоборот на основе типовой структуры подобных текстов. Перевод научных докладов на конференции.

Лабораторная работа № 8. Научного стиля (региональная проблематика) (14 часов).

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области nano технологий; биомедицины; биологии моря. Составление самостоятельных вступительных и заключительных речей и их устное изложение на КЯ.

Лабораторная работа № 9. Научно-технический стиль (региональная

проблематика) (6 часов).

Материалы международных научных конференций: тексты вступительных приветственных речей и заключительных речей; тексты докладов. Конференции по вопросам сотрудничества в области нано технологий; биомедицины; биологии моря.

3 семестр (Лабораторные работы: 68 часа)

Раздел II. Тексты технического и художественного стилей.

Лабораторная работа № 10. Технические тексты (22 часа).

Строительство, энергетика (нефтегазовая промышленность), рыбная отрасль и другие. Выполнение письменных переводов текстов полного объема/ реферативных переводов текстов с китайского языка на русский и с китайского языка на русский.

Лабораторная работа № 11. Литературно-художественный стиль: прозаические тексты (22 часа).

Тексты малой формы, главы (отрывки) из произведений крупных прозаических форм на китайском языке. Письменный перевод с отработкой навыков передачи национальной специфики и особенностей авторского стиля.

Лабораторная работа № 12. Литературно-художественный стиль: поэтические тексты. (24 часа)

Письменный перевод классических и современных стихотворений.

4 семестр (Лабораторные работы: 28 часов)

Лабораторная работа № 13. Перевод документальных, научно-популярных, художественных фильмов (28 часов)

Закадровый письменно-устный перевод, отражающий содержание текстов, звучащих в устной форме, и учитывающий особенности синтаксиса письменной и разговорной речи персонажей/ ведущих/ лекторов. Перевод видео- и телевизионных выступлений различной проблематики.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел I. Тексты официально-делового и научного стиля	ПК-1.2 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	– Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	ПП-2	–
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием		
			Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		
		ПК 2.1 Переводит устно в языковой паре русский - китайский	– Знает китайский язык	ПП-2	–
			– Умеет быстро переходить с одного языка на другой		
			– Владеет навыками устного последовательного перевода		
		УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает принципы, правила и нормы командной работы	ПП-2	–
			Умеет инициировать решение задач при работе в команде		
			Владеет навыками дискутирования и модерирования		
		УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы (личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для	Знает и понимает принципы самоорганизации и управления своим временем	ПП-2	–
			Умеет организовывать свое время на основе принципов самоорганизации		
			Владеет принципами самоорганизации и применяет их на практике для управления своим временем		

		успешного выполнения порученного задания			
		УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	Знает основные принципы и содержание процессов самоорганизации и саморазвития, их особенности и технологии реализации Умеет реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах профессиональной деятельности Владеет навыком определять стратегические, тактические и оперативные задачи профессионального роста	ПП-2	—
2	Раздел II. Тексты технического и художественного стилей	ПК-1.2 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	ПП-2	—
			Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием		
			Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке		
		ПК 2.1 Переводит устно в языковой паре русский - китайский	— Знает китайский язык	ПП-2	—
			— Умеет быстро переходить с одного языка на другой		
			— Владеет навыками устного последовательного перевода		
		УК-3.2 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям	Знает принципы, правила и нормы командной работы	ПП-2	—
			Умеет инициировать решение задач при работе в команде		
Владеет навыками дискутирования и модерирования					
УК-6.1 Оценивает свои ресурсы и их пределы	Знает и понимает принципы самоорганизации и управления своим временем	ПП-2	—		

		(личностные, ситуативные, временные), оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	<p>Умеет организовывать свое время на основе принципов самоорганизации</p> <p>Владеет принципами самоорганизации и применяет их на практике для управления своим временем</p>		
		УК-6.2 Определяет приоритеты профессионального роста и способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки	<p>Знает основные принципы и содержание процессов самоорганизации и саморазвития, их особенности и технологии реализации</p> <p>Умеет реализовывать личностные способности, творческий потенциал в различных видах профессиональной деятельности</p> <p>Владеет навыком определять стратегические, тактические и оперативные задачи профессионального роста</p>	ПР-2	–
	Зачет/экзамен	УК-3.2; УК-6.1; УК-6.2; ПК-1.2; ПК-2.1		–	ПР-2

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных конспектов, заранее определенных преподавателем;
- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

VI. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов. От значения слова к анализу текста [Электронный ресурс]: словарь / С.А. Бубнов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 212 с. — 978-5-4486-0042-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73342.html>
2. Калинин О.И. Курс лекций по стилистике китайского языка : учебное пособие / Калинин О.И., Радус Л.А.. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 345 с. — ISBN 978-5-7873-1704-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/96420.html>
3. Попов, О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.
4. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>

Дополнительная литература

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>
2. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html>
3. Шевцова, Н.И. Стилистика современного китайского языка : курс лекций / Н.И.Шевцова. – Владивосток : Изд-во Дальневост. федерал. ун-т, 2018. — 264 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872659&theme=FEFU> 10 экз.
4. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://youtube.com>
3. [http:// http://www.gov.cn/](http://http://www.gov.cn/)
4. <http://www.xinhuanet.com/>
5. <http://news.cntv.cn/special/lingdaoren/index.html>
6. <http://ru.china-embassy.org/chn/>
7. <http://www.kouyi.org/forum.php>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения
При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках, выполнении аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет в 2 семестре и экзамен в 1, 3 и 4 семестрах.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

VIII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	

D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью

		<p>поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--